

奄美喜界島志戸桶方言の談話資料*

白田理人

京都大学／日本学術振興会

1 はじめに

奄美喜界島方言(以下喜界島方言)は、鹿児島県大島郡喜界町(以下地図¹参照)で話されている、琉球諸語に属する方言である。琉球諸語が話される他の地域と同様、日本語へのシフトが進行しており、喜界島方言の話者はそのほとんどが日本語とのバイリンガルである。伝統的な方言は若い世代には継承されておらず、流暢な話者は主に50代以上に限られる。2014年8月31日現在の人口は町全体で7,621人(志戸桶集落510人)²であるが、伝統的な方言の話者はより少なく見積もられる。本稿は北部の志戸桶集落で話される方言(以下志戸桶方言)による自然談話と歌謡に語釈と日本語訳を付け、言語資料としてまとめたものである。以下、2節で本稿で用いる表記について述べ、3節で談話資料を示す。

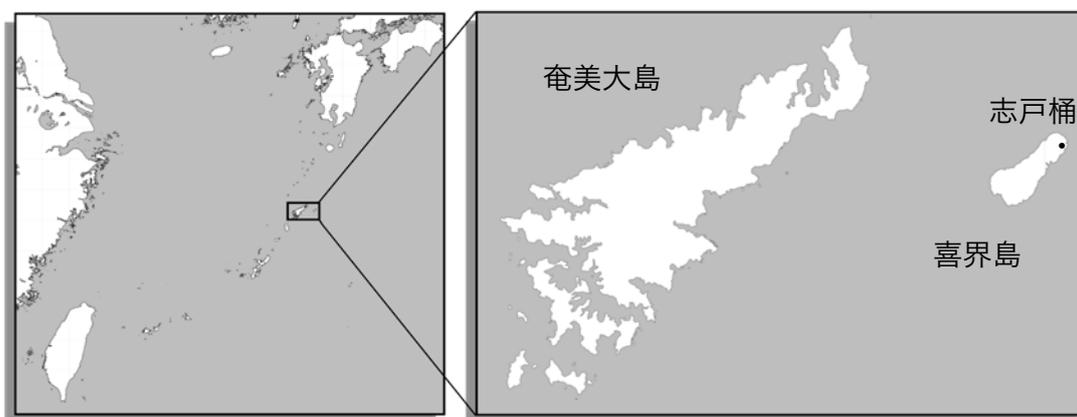


図1 喜界島／志戸桶集落の位置

2 本稿で用いる表記

次頁に志戸桶方言の音素目録と本稿で便宜的に用いる表記を示す。[]内は音声実現である。説明の便宜のため、音節構造も併せて示す。

* 本研究は平成24～26年度JSPS科研費24-6463「喜界島方言を中心とする琉球語の記述的・歴史的研究」の助成を受けている。

¹ 本稿では、国土地理院発行の地図データをもとにThomas Pellard氏が作成した地図を適宜加筆・編集して用いている。

² 喜界町役場発行の資料に基づく。

- 音素目録：
 - 閉鎖音: /p/[p~p²], /b/, /t/[t~t²], /t^h/, /d/, /k/[k~k²], /k^h/, /g/
 - 破擦音: /p^h/[p^h~p^h], /ts/[ts~t^h~ts²~t^h], /dz/[dz~z~dz~z],
 - 摩擦音: /s/[s~s], /h/
 - 鼻音: /m/, /n/[n~m~ŋ~N], /ŋ/
 - 弾音: /r/
 - 半母音: /w/, /j/
 - 母音: /i/, /e/[e], /a/[a], /o/[o], /u/
- 表記: p' = 語幹初頭単子音の/p/, t' = 語幹初頭単子音の/t/, th = /t^h/, k' = 語幹初頭単子音の/k/, kh = /k^h/, g = /g/, f = /p^h/, c' = 語幹初頭単子音の/ts/, c = それ以外の/ts/, z = /dz/, \tilde{g} = /ŋ/, r = /r/ 'V = 語幹初頭母音
- 音節構造: (C₁)(S)V₁(V₂)(C₂)
- 補足説明:
 - 無声閉鎖音の無気/有気は語幹初頭のみで対立し、その他の位置では無気音が現れる。無気音は喉頭の緊張を伴うことがある。
 - 語幹初頭母音は声立てに [ʔ] を伴う。
 - 音節構造の S には/j/, /w/が分布し、それぞれ先行する C₁ を口蓋化/唇音化する³。
 - /s/, /ts/, /dz/は母音/i/, 半母音/j/の前で口蓋化して歯茎硬口蓋音で実現する。
 - 音節末子音 C₂ には、阻害音と鼻音が分布するが、調音点の対立を持たず、後続する子音と同じ調音点の子音しか現れない。語末子音は鼻音に限られる。本稿では音節末鼻音について自立語末では $n(=n/)$ を、それ以外では音声実現に応じて $m(=m/)$, $n(=n/)$, $\tilde{g}(=ŋ/)$ を用いて表記する。

3 志戸桶方言の談話資料

本節で記述する談話は、2014年12月及び2015年1月に収録された志戸桶南部出身・在住の80代後半女性 α 、志戸桶東部出身・在住の70代後半女性 β , γ の会話の一部と歌である⁴。(I)は結婚に関する話、(II)は結婚と恋愛に関する歌、(III)は方言に関する話、(IV)は(主に正月の)料理に関する話である。

一行目に本稿が採用している表記法による音韻表記と形態素境界、二行目に形態素ごとのグロス、三行目に日本語訳を記している。グロスの略記については巻末を参照されたい。発話ターンの交替や言いよどみで発話が途切れた箇所は..で示している。<>内は日本語へのコードスイッチングが見られた部分である⁵。(..)は聞き取り不能箇所である。

³ CjV の V には前舌母音も分布する (eg. /amji/ 「網」 cf. /ami/ 「雨」)。

⁴ 志戸桶集落 (方言名 $sii[ci:]$) は行政区分上南部 (方言名 $fee[p^hɛ:]$) と東部 (方言名 $njisi[n^hici]$) に分かれる。なお、 fee , $njisi$ はそれぞれ「南」、「北」を意味する。

⁵ 基本的には句より大きな単位で日本語を用いた場合にコードスイッチングと判断している。<>で示した部分以外に、話者が方言語形でないと判断した箇所もあるが、特に区別せず示している。

(I) 結婚に関する話

- (1) α *mukasee juinoo=tcjee nee-raa jaa*
 昔.TOP 結納=QUOT.TOP ない-NEG.NPST DSC
 昔は、結納というのはないよね
- (2) α *'anoo fudukoo+zee⁶=zi muraaw-at-ti 'assissi 'atammai=nu*
 DSC フドウコーゼー (lit. 懐 + 酒)=LOC 貰う-PASS-SEQ CONJ 本式=GEN
khjekkonsikji+ssi=kara=nji=du 'issu=nji k'uras-u-tar-u jaa
 結婚式 + する .SEQ=ABL=LOC=FOC 一緒=LOC 暮らす-HAB-PST-EMPH DSC
 フドウコーゼーで貰われて、そして、本式の結婚式をして初めて一緒に暮らしていたね
- (3) γ *soo 'assi 'assi jaa*
 そう そう そう DSC
 そうね
- (4) γ *jappai fudukoo+zee=tc'i 'i-ju-soo jappai*
 やっぱり フドウコーゼー (lit. 懐 + 酒)=QUOT 言う-NPST-NMLZ.TOP やっぱり
see=ba hora nai khjansa=ka saḡḡoobjin=ka..
 酒=ACC DSC 少し いくら=Q 三合瓶=Q
 やっぱりフドウコーゼーっていうのは、やっぱり、酒をほら、少し、いくらか、三合瓶か..
- (5) α *saḡḡoobjin=tu..*
 三合瓶=COM
 三合瓶と..
- (6) β *saḡḡoobjin siḡḡoobjin=ka bakkai-naa=nu bjin jaa*
 三合瓶 四合瓶=Q ばかり-DISTR=GEN 瓶 DSC
 三合瓶、四合瓶かばかりずつの瓶ね
- (7) γ *mut-ci.. mut-ci 'i-zi..*
 持つ-SEQ 持つ-SEQ 行く-SEQ
 持って.. 持って行って..

⁶ 結婚を決める際に婿になる人の家族が嫁になる人の家を探ねる儀式。他人に悟られないように、懐に酒などを隠し持っていくため、このように言われる。

- (8) α *zjuu=tu jaa*
 重=COM DSC
 お重とね
- (9) γ *'i-zi 'un jaa=zi..*
 行く-SEQ その 家=LOC
 行って、その家で
- (10) α *'annee jo*
 予約 DSC
 婚約よ
- (11) β *mura-i+'uki jo*
 貰う-INF+ 受ける-INF DSC
 (嫁として) 貰い受けるのよ
- (12) γ *mura-i+'uki-ju-su zja-roo*
 貰う-INF+ 受ける-NPST-NMLZ COP.NPST-INFR
 (嫁として) 貰い受けるんでしょう
- (13) β *mura-i+'uki-ju-su jo 'un jaa=zi*
 貰う-INF+ 受ける-NPST-NMLZ DSC その 家=LOC
 (嫁として) 貰い受けるのよ、その家で
- (14) β *zjaisan=nu 'atara-sa=nji 'uja-n-cjaa=gã k'jimi-kki-ti*
 財産=NOM 惜しい-ADJVZ=CSL 親-LNK-PL=NOM 決める-INF-つける-SEQ
 財産が惜しくて親たちが決めて
- (15) α *mukasee hinnja=deeru jaa*
 昔.TOP みんな=ASS DSC
 昔はみんなだよ
- (16) γ *mukasee 'assi 'assi*
 昔.TOP そう そう
 昔はそう
- (17) α *mukasee hinnja*
 昔.TOP みんな
 昔はみんな

- (18) γ *duu-naa faroozii+duusaa*
 REFL-PL 親戚 + どうし
 自分たち、親戚どうし
- (19) α *soo soo soo*
 そう そう そう
 そうそう
- (20) β *faroozii-duusaa*
 親戚 + どうし
 親戚どうし
- (21) γ *faroozii+duusaa=mu njaa musub-as-un=cici jaa*
 親戚 + どうし=も もう 結ぶ-CAUS-NPST=QUOT DSC
 親戚どうしも、もう、結婚させるってね
- (22) β *'assi+ssai mata 'anoo nee-ran jaa=kara*
 そう + する.たり また DSC ない-NEG.NPST 家=ABL
*'ar-u+jaa=kai 'ik-iba njaa 'uri si-rarin=cici*⁷
 資産家 (lit. ある-ADN+ 家)=ALL 行く-COND もう それ する-PASS.NPST=QUOT
'i-ci
 言う-SEQ
 そうしたり、貧しい家から資産家の家に嫁ぐと、それをされる (貧しい家に財産を奪われる) と言って
- (23) β *deberu=nu 'oo-tan doo=kai jaas-un=cici 'i-jun 'uja=mu*
 レベル=GEN あう-PST ところ=ALL 遣る-NPST=QUOT 言う-NPST 親=も
wun=cici
 いる.NPST=QUOT
 レベルの合ったところへ嫁にやるという親もいるって
- (24) α *zaisan=nu juku jo*
 財産=NOM 欲 DSC
 財産の欲よ
- (25) γ *soo soo*
 そう そう
 そうそう

⁷ 引用標識=*tci* に動詞'*i*-「言う」の継起形'*i-ci*が融合した形式=*cici*は、引用標識として用いられる。
 =*tci*と=*cici*の用法上の差異は未詳。

- (26) α *mukasee*
昔.TOP
昔は
- (27) γ *'assi 'assi 'assi jaa*
そう そう そう DSC
そうそう、そうね
- (28) α *duu-naa=nu zaisanoo duu=nu mikka wikka=nji k'uri-jun=ci⁸ njaa*
REFL-PL=NOM 財産.TOP REFL=GEN 姪 甥=DAT 与える-NPST=QUOT もう
自分たちの財産は、自分の姪、甥にあげるって
- (29) γ *k'uri-jun=ci jaa*
与える-NPST=QUOT DSC
あげるってね
- (30) α *'uja-n-cjaa=zi k'jimi-ju-tan=mjiri⁹ jaa*
親-LNK-PL=INST 決める-HAB-PST=CFM DSC
親たちで決めていたよね
- (31) γ *'assissi theegee 'ura 'ituku+jin=g̃a 'us-sa-tan=mjiri jaa*
CONJ 大概 DSC いとこ + 縁=NOM 多い-VLZ-PST=CFM DSC
それで、大概いとこ婚が多かったよね
- (32) β *'ittuku+jin=g̃a 'assi=dan*
いとこ + 縁=NOM そう=ASS
いとこ婚が、そうだよ
- (33) α *soo=tci¹⁰ jo*
そう=QUOT DSC
そうよ
- (34) γ *'ittuku+jin=g̃a*
いとこ + 縁=NOM
いとこ婚が

⁸ =ci は子音終わりの語に後接するときに現れる=tci の異形態である。

⁹ 動詞 *mji*-「見る」の命令形 *mji-ri* から文法化した形式とみられる。

¹⁰ =tci には、終助詞としての用法もあるが、機能は未詳である。

- (35) β *wannaa ja-n-cja=a njaa sandee 'ituku=dan*
 1.PL.EXCL.GEN 家-LNK-APPR=TOP もう 三代 いとこ=ASS
 うちの家なんか三代いとこだよ
- (36) α *'assinati 'uja-n-cjaa=g̃a.. 'uja-n-cjaa=nji sakara-ee diki-ran=kara*
 CONJ 親-LNK-PL=NOM 親-LNK-PL=DAT 逆らう-INF.TOP できる-NEG.NPST=CSL
jaa
 DSC
 だから、親たちが... 親たちに逆らいはできないからね
- (37) β *soo*
 そう
 そう
- (38) α *'uja-n-cjaa=g̃a 'ik-i=tciba njaa 'i-jun thuui zjan=mjiri*
 親-LNK-PL=NOM 行く-IMP=QUOT. 言う.COND もう 言う-NPST 通り COP.NPST=CFM
'uja-n-cjaa=nu
 親-LNK-PL=GEN
 親たちが行けて言ったら、もう、言う通りよね、親たちの
- (39) γ *huntoo 'ituku+jin=g̃a 'us-sa-ti*
 本当 いとこ + 縁=NOM 多い-VLZ-PST
 本当、いとこ婚が多かった
- (40) α *'assi=tcii jo*
 そう=QUOT DSC
 そうよ
- (41) β *'ituku+jin hotondo=deeru waacja=n sima=zjee*
 いとこ + 縁 ほとんど=ASS 1.PL.INCL=GEN 集落=LOC.TOP
 いとこ婚 ほとんどだよ、うちの集落では

(II) 結婚・恋愛に関する歌¹¹

- (42) α *saḡḡoobjin=nu kh-jun=doo 'uri 'uki+thu-runa*
 三合瓶=NOM 来る-NPST=ASS それ 受ける.INF+ 取る-PROH
 三合瓶が来るぞ、それを受け取るな
- (43) γ *joisa joisa joisa joi joi*
- (44) α *'uri=ba 'uki+thu-riba jare da=du jaras-un=doo wanna=ja*
 それ=ACC 受ける.INF-取る-COND 2.SG=FOC 遣る-NPST=ASS 1.APPR=TOP
'ik-an=doo
 行く-NEG.NPST=ASS
 それを受け取ったらお前を嫁にやるぞ、私は行かないぞ
- (45) β *wattari=tci=du 'umu-ti=du wu-tan=mun*
 1.DU.INCL=QUOT=FOC 思う-SEQ=FOC 居る-PST=のに
 私とあなたと思っていたのに
- (46) γ *'uma jaa 'uma jaa makutu=ja 'uma jo*
 そこ DSC そこ DSC 真=TOP そこ DSC
 そこだね、そこだね、真はそこだ
- (47) β *than=ḡa naka jabu-ta-ra 'are wattari=tci=ja 'umu-i=nu*
 誰=NOM 仲 破る-PST-INFR 1.DU.INCL=QUOT=TOP 思う-INF=NOM
na-ran=doo
 なる-NEG.NPST=ASS
 誰が仲を割いたのだろうか、私とあなたとは、思いを遂げられないよ
- (48) γ *wuzi+biree=mu c'ju+biree jo wuba+biree=mu c'ju+biree*
 伯父+仕える.INF=も 人+仕える.INF DSC 伯母+仕える.INF=も 人+仕える.INF
 たとえ伯父、伯母でも、人に仕えるのは同じこと
- (49) α *'uma jo 'uma jo makutu=ja 'uma jo*
 そこ DSC そこ DSC 真=TOP そこ DSC
 そこだね、そこだね、真はそこだ
- (50) γ *'ikanji khuba-sa-ti=mu 'are waa-'uja waa-'uja masar-i*
 如何に 固い-VLZ-SEQ=も (掛け声) 1.SG-親 1.SG-親 勝る-INF
 どれほど厳しくても、我が親が一番だ

¹¹ 歌では日常会話と異なる語形 (eg. 歌/日常会話 *'ikanji/khjansa* 「どれほど」、*khuba-/huba-* 「固い」、*masar-i/masa-i* 「勝る」、*wattari/wattai* 1.DU.INCL, =ḡa~=nu/=ḡa NOM) がみられる。なお、(43), (46), (49) は方言で *feesi* (囃子) と呼ばれる合いの手である。掛け声にはグロスを振っていない。

(III) 方言に関する話

- (51) γ 'un khuru-n-cja=a 'ora waacja=n hoogjen 'a-ti=mu
 その 頃-LNK-APPR=TOP DSC 1.PL.INCL=GEN 方言 COP-SEQ=も
 その頃なんかは、ほら、私たちの方言にしても
- (52) α 'assi=tci jo jaa hoogjen
 そう=QUOT DSC DSC 方言
 そうだよ、方言
- (53) γ hoogjen 'a-ti=mu k'a-n-cjaa mago-n-cjaa=ja 'ujafa-n-cjaa=tu 'issu=nji
 方言 COP-SEQ=も 子-LNK-PL 孫-LNK-PL=TOP 祖父母-LNK-PL=COM 一緒=LOC
 s-un=kara
 する-NPST=CSL
 方言にしても、子供たち、孫たちは、祖父母たちと一緒にするから
- (54) α soo
 そう
 そう
- (55) γ waka-jun=khjedo njama=nu k'a-n-cjaa=ja njaa zenzen hoogjen
 分かる-NPST=けど 今=GEN 子-LNK-PL=TOP もう 全然 方言
 waka-ran=mjiri jaa
 分かる-NEG.NPST=CFM DSC
 分かるけど、今の子供たちはもう全然方言分からないよね
- (56) α waka-ran..
 分かる-NEG.NPST
 分からない..
- (57) γ wannaa.. wannaa X-taa=ja theegee=ja mani s-un=doo wa
 1.PL.EXCL.GEN 1.PL.EXCL.GEN PN-APPR=TOP 大概.TOP 真似 する-NPST=ASS DSC
 うちの X (γ の孫) なんかは大概は真似するよね
- (58) γ wanoo njaa hoogjen=zi bakkai=du s-un=kara
 1.SG.TOP もう 方言=INST ばかり=FOC する-NPST=CSL
 私は方言でばかり話すから

- (59) α 'assinati duu-naa=mu hoogjen=zi k'a-ram-ba 'ik-an-su jo
 CONJ REFL-PL=も 方言=INST 使う-NEG-COND いける-NEG.NPST-NMLZ DSC
 だから自分たちも方言で使わないといけないのよ
- (60) β k'a-ram-ba 'ik-an-su jo
 使う-NEG-COND いける-NEG.NPST-NMLZ DSC
 使わないといけないのよ
- (61) γ wanoo hoogjen=zi bakkai=du s-ui
 1.SG.TOP 方言=INST ばかり=FOC する-NPST
 私は方言でばかり話す
- (62) α njama=nu c'ju-n-cjaa=ja hoogjen k'a-radana jattukattu..
 今=GEN 人-LNK-PL=TOP 方言 使う-NEG.CSL 無理して
 今の人は方言を使わないから、無理して..
- (63) β mago-n-cjaa=mu waka-raa k'a-i juu si-raa
 孫-LNK-PL=も 分かる-NEG.NPST 使う-INF POT する-NEG.NPST
 孫たちも分からない、使えない
- (64) α jattukattu fucuugo k'a-ran=dimu jaa
 無理して 普通語 使う-NEG.NPST=CONC DSC
 無理して共通語を使わなくてもね
- (65) γ soo soo soo soo
 そう そう そう
 そうそう
- (66) α hoogjen=zi si-riba hoogjen 'ucu-ju-su zjan=mun
 方言=INST する-COND 方言 分かる-NPST-NMLZ COP.NPST=のに
 方言ですれば方言が分かるのに
- (67) β 'assinati wanoo wannaa thoocjanoo mata mago-n-cjaa=nji 'oo-ci
 CONJ 1.SG.TOP 1.PL.EXCL 父ちゃん.TOP また 孫-LNK-PL=DAT 合わせる-SEQ
 jari fucjuugo=bee k'a-jun=kara
 たくさん 普通語=RESTR 使う-NPST=CSL
 だから私は、うちの父ちゃんはまた孫たちに合わせてたくさん共通語ばかり使う
 から

- (68) β 'akikiki 'assi suu-ti fucjuugo k'a-jun cju=ja suba-n-cja
 INTJ そう する.PROG-SEQ 普通語 使う-NPST 人=TOP 舌-LNK-APPR
 k'jikk-jui (..) 嘸む-NPST ??
 「あらあら、そうやって共通語を使う人は舌なんか嘸んでしまう」
- (69) β sima+jumita si-ri jaa=cici wanoo njaa wazjaatu wanjaaku+ssi
 集落+ことば する-IMP DSC=QUOT 1.SG.TOP もう 敢えて 冗談+する.SEQ
 'ari si-riba jo
 あれ する-COND DSC
 「方言使いなさい」って、私は敢えて冗談を言って、あれするとね
- (70) β baacjan waka-ju-su=dan=cici mata mago-n-cjaa=ja henzi
 ばあちゃん 分かる-NPST-NMLZ=ASS=QUOT また 孫-LNK-PL=TOP 返事
 s-u-su jo jaa
 する-NPST-NMLZ DSC DSC
 「ばあちゃん、分かるのよ」って、また孫なんかは返事するのよね
- (71) α 'ee <soojone>
 RESP そうよね
 ああ、そうよね
- (72) β 'in jo hoogjen waka-ju-su=dan=ci
 RESP DSC 方言 分かる-NPST-NMLZ=ASS=QUOT
 うん、「方言分かるのよ」って
- (73) α 'assi jo
 そう DSC
 そうよ
- (74) β 'assinati k'a-ti mji-ri=cici 'i-riba
 CONJ 使う-SEQ みる-IMP=QUOT 言う-COND
 だから「使ってみなさい」って言うと
- (75) β mun kham-a-ci thaboo-ri=cici 'i-ri=tciba mun
 もの 食べる-CAUS-SEQ 下さる-IMP=QUOT 言う-IMP=QUOT. 言う.COND もの
 kham-a-ci thaboo-ri
 食べる-CAUS-SEQ 下さる-IMP
 「食べ物を食べさせてください」って言いなさいって言うと、「食べ物を食べさせてください」

- (76) β 'uma-sa-ti=na=tci 'i-cja-riba 'uma-sa-tan=doo=cici 'i-cjai jaa
 旨い-VLZ-PST=YNQ=QUOT 言う-PST-COND 旨い-VLZ-PST=ASS=QUOT 言う-たり DSC
 t'it~t'icu hoogjen=g̃a k'a-i+diki-jun=doo jaa
 一つ~RED 方言=GEN 使う-INF+ できる-NPST=ASS DSC
 「美味しかったか」って言ったら「美味しかったよ」って言ったりね、一つ一つ方言
 が使えるよね
- (77) α 'anoo hoogjenoo k'a-ee diki-raa jaa
 DSC 方言.TOP 使う-INF.TOP できる-NEG.NPST DSC
 方言は使うことはできないね
- (78) γ k'a-ee diki-raa
 使う-INF.TOP できる-NEG.NPST
 使うことはできない
- (79) α k'a-ee diki-raa wanna=ja..
 使う-INF.TOP できる-NEG.NPST 1.PL.EXCL=TOP
 使うことはできない、うちは..
- (80) γ sumi-riba c'jotto 'akusento=g̃a nama~nama
 させる-COND ちよつと アクセント=NOM なかなか~RED
 させるとちよつとアクセントが、なかなか
- (81) α 'in na-tu-raa
 RESP なる-PROG-NEG.NPST
 うん、なっていない
- (82) γ na-ran=mjiri
 なる-NEG.NPST=CFM
 できないよね
- (83) α 'in na-tuu-ran=mjiri
 RESP なる-PROG-NEG.NPST=CFM
 うん、なっていないよね
- (84) γ 'assi 'ora njama=a waacja=n c'joo=zi=mu jaa
 そう DSC 今=TOP 1.PL.INCL=GEN 町=LOC=も DSC
 そしてほら、今はうちの町でもね

- (85) α *soo=tcí jo*
 そう=QUOT DSC
 そうよ
- (86) γ *<hoogjenwo c'ukaimasjoo> zjan=mjiri*
 方言を 使いましょう COP.NPST=CFM
 「方言を使いましょう」だよ
- (87) α *fukkacu jaa*
 復活 DSC
 復活ね
- (88) γ *'assi zjan=mun naka~naka*
 そう COP.NPST=のに なかなか~RED
 それなのになかなか
- (89) β *sjoogakkoo=nu thukjee hoogjen k'a-riba 'abidan fuda*
 小学校=GEN 時.TOP 方言 使う-COND 大きな 札
fak-as-at-ti
 身に付ける-CAUS-PASS-SEQ
 小学校の時は方言を使うと大きな札を付けさせられて
- (90) β *<watasiwa hoogjenwo c'ukaimasita>=cici 'i-jun fuda*
 私は 方言を 使いました=QUOT 言う-PROG.NPST 札
fak-as-at-ti
 身に付ける-CAUS-PASS-SEQ
 「私は方言を使いました」って言う札を付けさせられて
- (91) β *c'ugji=nu c'ju=ba mikki-jun=ciba naka~naka*
 次=GEN 人=ACC 見つける-NPST=QUOT. 言う.COND なかなか~RED
mikki-ra-raa
 見つける-POT-NEG.NPST
 次の人を見つけて言うとなかなか見つけられない
- (92) γ *mikki-ran=madi duu=ja fa-cjuu-ram-ba*
 見つける-NEG.NPST=LMT REFL=TOP 身に付ける-PROG-NEG-COND
'ik-an=mjiri
 いける-NEG.NPST=CFM
 見つかるまで自分は付けていないといけないよね

- (93) β *fa-cjuu-ram-ba 'ik-aa jaa=kai khjii=nji wanoo*
 身に付ける-PROG-NEG-COND いける-NEG.NPST 家=ALL 来る.NMLZ=LOC 1.SG.TOP
thocjuu=zi thu-ti thisagi-n-naa hammi-ju-tan=dan
 途中=LOC 取る-SEQ 手提げ-LNK-中 隠す-HAB-PST=ASS
 付けていないといけない、家へ帰る時に私は途中で取って手提げの中に隠していたよ
- (94) α *jaa=kai=g̃ari na*
 家=ALL=LMT YNQ
 家までの
- (95) β *jaa=kai=g̃ari jaa*
 家=ALL=LMT DSC
 家までだね
- (96) γ *njaa c'ju mikki juu si-ran=kara jo wa*
 もう 人 見つける.INF POT する-NEG.NPST=CSL DSC DSC
 もう人を見つけれられないからよね
- (97) β *mata jiḡḡa+warabi-n-cjaa=ja jo hoogjen k'a-ti=mu <'anta hoogjen>*
 また 男+子-LNK-PL=TOP DSC 方言 使う-SEQ=も あんた 方言
k'a-ta=g̃a=cici 'i-ci fak-as-un=ciba
 使う-PST=ASS=QUOT 言う-SEQ 身に付ける-CAUS-NPST=QUOT. 言う.COND
fak-an-su jaa
 身に付ける-NEG.NPST-NMLZ DSC
 また男の子たちはね、方言使っても「あんた方言使ったよ」って言って付けさせようとしても付けないのよね
- (98) γ *baba zja-roo wa*
 嫌 COP.NPST-INFR DSC
 嫌なんだろうね
- (99) β *baba=cici jaa 'assinati duu=g̃a njaa njisanci=mu wanoo mut-cjan*
 嫌=QUOT DSC CONJ REFL=NOM もう 二三日=も 1.SG.TOP 持つ-PST
khutu=g̃a 'a-i
 こと=NOM ある-NPST
 嫌だってね、だから自分がもう二三日も私は持ったことがある

- (100) γ 'agee
INTJ
あらまあ
- (101) β 'assinati 'aree 'ik-an-tan=doo
CONJ あれ.TOP いける-NEG-PST=ASS
だから、あれはよくなかったよ
- (102) β nuu 'a-ta-su=ka
何 COP-PST-NMLZ=Q
なんだったのか
- (103) γ zidai zidai=tci jaa
時代 時代=QUOT DSC
時代時代ってね
- (104) α zidai zidai=tci jaa
時代 時代=QUOT DSC
時代時代ってね
- (105) γ njama=a <hoogjen c'ukaimasjoo>=tci
今=TOP 方言 使いましょう=QUOT
今は「方言を使いましょう」って
- (106) β njama 'anoo suupaa 'i-zjai 'ura 'assun madoguci 'i-zjai
今 DSC スーパー 行く-たり DSC あんな 窓口 行く-たり
s-un thukjee njaa hinnja=gā hinnja 'anoo fucjuugo=bee
する-NPST 時.TOP もう みんな=NOM みんな DSC 普通語=RESTR
zja-roo
COP.NPST-INFR
今スーパーに行ったり、ほら、ああいう窓口行ったりする時はもうみんながみんな
共通語ばかりでしょう
- (107) γ 'in 'in 'in
RESP RESP RESP
うんうんうん
- (108) β wanoo 'uma=ara wazjaatu hoogjen k'a-ju-su jo
1.SG.TOP ここ=ABL 敢えて 方言 使う-NPST-NMLZ DSC
私はこちらから敢えて方言を使うのね

- (109) β *kh-jee-ra wannoo 'assi s-innja=du kh-jee-tan mun den=g̃a*
 来る-POL-INT 1.SG.TOP そう する-PURP=FOC 来る-POL-PST FN COP.POL.NPST=ASS
thamm-jee-ra=tci 'i-cja-riba haa=cici 'i-jun=kara=nji
 頼む-POL-INT=QUOT 言う-PST-COND RESP=QUOT 言う-NPST=CSL=LOC
 「お邪魔します。私はこれこれしに来ました。お願いします。」って言ったら「はあ？」って言うから
- (110) β <*'anta simano hitozja nainone*>=*tciba* <*simano hitojo*>=*cici*
 あなた 島の 人じゃ ないのか=QUOT. 言う.COND 島の 人だよ=QUOT
'i-jun=kara
 言う-NPST=CSL
 「あなた島の人じゃないのか」って言うのと「島の人だよ」って言うから
- (111) β *sima=nu+tcjoo sima+jumita=mu k'ji-cjuu-ran=mun*
 島=GEN+ 人.TOP 島 + ことば=も 聞く-PROG-OBLG(lit.-NEG.NPST=FN)
naraa-ran=mun=cici..
 習う-OBLG(lit.-NEG.NPST=FN)=QUOT
 「島の人には方言も聞いていないと、習わないと」って..
- (112) β *'assi 'i-riba njaa jappai jo sima=nu+tcju=ka thabji=kara thenkjin*
 そう 言う-COND もう やっぱり DSC 島=GEN+ 人=Q 内地=ABL 転勤
sit-cjun c'ju=ka=g̃a sugu waka-ju-su jaa
 する-てくる.PROG.NPST 人=Q=NOM すぐ 分かる-NPST-NMLZ DSC
 そう言うと、やっぱりね、島の人か内地から転勤してきている人かがすぐ分かるのね
- (113) β *sima+jumita k'a-riba*
 島 + ことば 使う-COND
 方言を使うと

(IV) 正月料理に関する話

(114) α *sjoogacu=tciba njaa buta+jak-ji=kara hazimari jo waacja=n*
 正月=QUOT. 言う.COND もう 豚 + 焼く-INF=ABL 始まり DSC 1.PL.INCL=GEN
sima=a

集落=TOP

正月といえば豚焼きから始まりだよ、うちの集落は

(115) α *zentoo khakko njaa buta k'anaa-tu-ti fjakkjin+buta=cici jaa*
 全島 各戸 もう 豚 飼う-PROG-SEQ 百斤 + 豚=QUOT DSC
 全島各戸豚を飼っていて、百斤豚（百斤目以上の重さが有る豚）ってね

(116) α *'assissi ja-ci sjoogacu+zjumbji s-u-ta-su zja=gã*
 CONJ 焼く-SEQ 正月 + 準備 する-HAB-PST-NMLZ COP.NPST=ASS
 そして焼いて正月準備をしていたんだよ

(117) β *njaa wuna-n-daci-i+jaa=du buta k'ana-i juu*
 もう 母子家庭 (lit. 女-LNK-立つ-INF-CM+ 家)=FOC 豚 飼う-INF POT
sir-aa

する-NEG.NPST

母子家庭だけ豚を飼えない

(118) β *hotondo 'ikkjen~'ikkjen buta k'anaa-tu-ti sjoogacu fasuka+mukoo*
 ほとんど 一軒~RED 豚 飼う-PROG-SEQ 正月 二十日 + 向こう
*na-riba njaa 'an jaa 'un jaa buta k'jii~k'jii*¹²
 なる-COND もう あの 家 この 家 豚 OMP~RED
 ほとんど一軒一軒豚を飼っていて、正月二十日以降になるともうこの家もあの家も
 豚がキーキー（鳴く）

(119) β *njizjuugonci=madi=njee jak-ji+'uwa-jui*
 二十五日=LMT=LOC.TOP 焼く-INF+ 終わる-NPST
 二十五日までには焼き終わる

¹² 豚を殺す前、逆さ吊りにした時の鳴き声。

- (120) γ *njaa 'assi+ssi njaa 'asa=kara k'amma=kara 'an jaa=mu 'un*
 もう そう + する.SEQ もう 朝=ABL 朝=ABL あの 家=も この
jaa=mu buta k'jiik'jii k'jiik'jii nak-a-ci jaa 'assi s-u-ta-su jo
 家=も 豚 OMP~RED OMP~RED 鳴く-CAUS-SEQ DSC そう する-HAB-PST DSC
 そうやって、もう、朝からあの家もこの家も豚をキーキー鳴かせてね、そうしてい
 たのよ
- (121) γ *khaku+'ikkjen~'ikkjen njaa buta k'anaa-ti moo 'ubi-sa-nu..*
 各 + 一軒~RED もう 豚 飼う-SEQ もう 大きい-VLZ.NPST-ADN
'ubi-san.. thaa-jaa=nu buta=g̃a 'iciban 'ubi-sak=ka=tci
 大きい-VLZ.NPST 誰-家=GEN 豚=NOM 一番 重い-VLZ.NPST=Q=QUOT
 各一軒一軒豚を飼って、大きい.. 誰の家の豚が一番大きいかって
- (122) α *'in soo zja=g̃a 'in 'in*
 RESP そう COP.NPST=ASS RESP RESP
 うん、そうだよ、うんうん
- (123) γ *'assun khutu=mu 'a-ta-su zja=g̃a*
 そんな こと=も ある-PST-NMLZ COP.NPST=ASS
 そんなこともあったんだよ
- (124) β *njaa mata buta khurus-un k'jii~k'jii nak-as-an mee=njee mata*
 もう また 豚 殺す-NPST OMP~RED 鳴く-CAUS-NEG.NPST 前=LOC.TOP また
furuu+numjii-naa juu waa-cju-ti
 風呂+いっぱい-LMT 湯 沸かす-PROG-SEQ
 豚を殺す、キーキー鳴かせる前には風呂いっぱいまで湯を沸かしていて
- (125) β *njaa buta=g̃a njaa jak-ji+'uwa-tan khuroo mata zida=nji ganaa*
 もう 豚=NOM もう 焼く-INF+ 終わる-PST 頃.TOP また 地面=LOC 浅い穴
fu-ti=kara wara si-ci
 掘る-SEQ=ABL 藁 敷く-SEQ
 豚が焼き終わった頃は地面に浅い穴を掘ってから藁を敷いて
- (126) β *wara+mussu-u si-ci 'un=g̃a wii=nji buta=ba*
 藁 + 筵-CM 敷く-SEQ それ=GEN 上=LOC 豚=ACC
foo-ra-ci=kara=njee juu khee-ti khjemukji
 腹ばいになる-CAUS-SEQ=ABL=LOC.TOP 湯 かける-SEQ 毛剥き
 藁の筵を敷いてその上に豚を腹ばいにさせてから湯をかけて、毛剥き

- (127) β *hii+muḡ-ji*
 毛 + 剥く -INF
 毛剥き
- (128) β *'assissi hii+muḡ-ji 'uwa-riba njaa khondoo mata 'umji=kai*
 CONJ 毛 + 剥く -INF 終わる -COND もう 今度.TOP また 海=ALL
mut-ci-zi
 持つ-ていく -SEQ
 そして毛剥きが終わるともう今度はまた海へ持って行って
- (129) β *nannjin-naa=zi hatami-ti mut-ci-zi*
 何人 -DISTR=INST 担ぐ -SEQ 持つ-ていく -SEQ
 何人かずつで担いで持って行って
- (130) β *fjii-sa fjii-sa*
 寒い -ADJVZ 寒い -ADJVZ
 寒い、寒い
- (131) β *'umji-n-naa 'it-cju-ti buta 'araa-ti*
 海-LNK-中 入る -PROG-SEQ 豚 洗う -SEQ
 海の中に入っていて豚を洗って
- (132) β *wata 'assi+ssi fjira-ci khjura-asa naizoo 'izja-ci 'akka-ti*
 腹 そう + する .SEQ 開く -SEQ きれい -ADVLZ 内蔵 出す -SEQ 捌く -SEQ
 腹をこうして開いてきれいに内蔵を出して捌いて
- (133) β *'unui=nu njaa 'un buta=nu 'abura=ḡa thii=nji k'a-ta=khagjiri njaa*
 その時=GEN もう その 豚=GEN 油=NOM 手=LOC 付く -PST=限り もう
hippai=mu fjik-ji=mu na-raa
 引っ張り=も 引く -INF=も なる -NEG.NPST
 その時の、その豚の油が手に付いたらもう引っ張りも、引くこともできない
- (134) β *njaa njaa nabbu-sa*
 もう もう すべっこい -ADJVZ
 ぬるぬるする

- (135) β 'assissi mata jaa=kai mut-cit-ci mata ja-n-mee=nji mussu
 CONJ また 家=ALL 持つ-てくる-SEQ また 庭 (lit. 家-LNK-前)=LOC 筵
 fatee-ti 'un=g̃a wii=nji buta nibb-a-ci=kara=njee mata
 広げる-SEQ それ=GEN 上=LOC 豚 寝る-CAUS-SEQ=ABL=LOC.TOP また
 khoma~goma jari k'ji-jaa-ci
 細かく~RED たくさん 切る-ITER-SEQ
 そして家へ持ってきて、庭に筵を広げてその上に豚を寝かせてから、また細かくた
 くさん切り分けて
- (136) β wuna-n-njinzjoo mata naizoo juga-ci wata juga-cjai suu-ti
 女-LNK-PL.TOP また 内蔵 ゆがく-SEQ 腹 ゆがく-たり する.PROG-SEQ
 kharazjuui¹³+sabaku-i
 カラジューイ + 支度する-INF
 女たちは内蔵をゆがいて、腹をゆがいたりしていてカラジューイの支度
- (137) γ 'assi 'assi 'assi kharazjuui+sabaku-i jaa
 そう そう そう カラジューイ + 支度する-INF DSC
 そうそう、カラジューイの支度だね
- (138) β kharazjuui=ba mata buta jak-an jaa=kaee c'ju+sara-naa
 カラジューイ=ACC また 豚 焼く-NEG.NPST 家=ALL.TOP 一 + 皿-DISTR
 'iri-ti mata mut-ci-zjai
 入れる-SEQ また 持つ-ていく-たり
 カラジューイを、豚を焼かない家へ、一皿ずつ入れて持っていったり
- (139) γ 'annjii kharajuui=g̃a mata nuu jukka=mu jappai 'uma-sa-ta wa
 あの カラジューイ=NOM また 何 COMPR=も やっぱり 旨い-VLZ-PST DSC
 あのカラジューイがまた何よりも、やっぱり、美味しかったね
- (140) α 'uma-sa-ti jaa
 旨い-VLZ-PST DSC
 美味しかったね
- (141) γ 'in 'uma-sa-ti
 RESP 旨い-VLZ-PST
 うん、美味しかった

¹³ 山羊、豚を使い、内蔵、血を肉や野菜と一緒に煮込んだ料理。

- (142) α 'abidan sammee+nabi=nji njaa deekunii..
 大きな サンメー + 鍋=LOC もう 大根
 大きなサンメー鍋¹⁴に大根..
- (143) γ 'agii huntoo
 INTJ 本当
 ああ本当だ
- (144) α jaa judi-ti 'ucii-tu-ti
 DSC 茹でる-SEQ 置く-PROG-SEQ
 そうよね、茹でて置いていて
- (145) β 'assissi mata jamatu=nji wu-n k'wa-n-cjaa-n-nai k'wanzjumi
 CONJ また 内地=LOC 居る 子-LNK-PL-LNK-ところへ 缶詰
 s-un=ci mata 'aa+mjii+gaci k'ji-ci 'oo-cju-ti mata
 する-NPST=QUOT また 赤 + 身 + がち 切る-SEQ 合わせる-PROG-SEQ また
 fuka=n nabi=nji thak-ku-di
 他=GEN 鍋=LOC 炊く-??-SEQ
 そして、内地にいる子供たちのところへ缶詰するって、赤身がちに切って合わせて
 いて、他の鍋にたくさん炊いて
- (146) β thak-ku-duu-ti mata 'anoo wazjaatu 'un thoozjee k'wanzjumi
 炊く-??-PROG-SEQ また DSC わざわざ その 当時.TOP 缶詰
 'uku-jun=ci kharazjuui 'uku-jun=ci k'an~k'an (.)
 送る-NPST=QUOT カラジューイ 送る-NPST=QUOT 缶~RED
 'u-i+juu=gã 'a-tan=nati
 売る-INF+ 用=NOM ある-PST=CSL
 たくさん炊いていて、わざわざ、その当時は、缶詰を送るって、カラジューイを送
 るって缶々.. 売り用があったから
- (147) β 'un k'an=ba hoo-tit-cju-ti 'ina-sa 'ubi-sa khazoku=nji
 その 缶=ACC 買う-てくる-PROG-SEQ 小さい-ADJVZ 大きい-ADJVZ 家族=DAT
 'oow-a-ci c'jumi-jaa-ci jamatu=kai 'ukuida-ci
 合う-CAUS-SEQ 詰める-ITER-SEQ 内地=ALL 送り出す-SEQ
 その缶を買ってきていて小さい大きい家族に合わせて詰め分けて内地へ送り出して

¹⁴ 大きめの鍋の名前。

- (148) β 'assissi=kara=nji=du mata 'atoo khjura-asa+ssi 'abidanaa haba
 CONJ=ABL=LOC=FOC また あと.TOP きれい-ADVLZ+ する.SEQ 大きく 幅
 k'ji-ci k'ji-jaa-ci=kara=nji 'un fji=nji sugu masu=zi 'un-di
 切る-SEQ 切る-ITER-SEQ=ABL=LOC その 日=LOC すぐ 塩=INST 埋める-SEQ
 そして、後はきれいにして大きく幅（取って）切って、切り分けてからその日にす
 ぐ塩で埋めて
- (149) β njisanci masu+ssi=kara mata thuida-ci soowi-n-cja=nji 'iri-ti
 二三日 塩+する.SEQ=ABL また 取り出す-SEQ 箆-LNK-APPR=LOC 入れる-SEQ
 二三日塩をしてからまた取り出して、箆なんかに入れて
- (150) β fjiraḡi-n-cja=nji 'iri-ti haḡḡi-ti 'i-zi 'umji=zi khjura-asa mata
 籠-LNK-APPR=LOC 入れる-SEQ 背負う-SEQ 行く-SEQ 海=LOC きれい-ADVLZ また
 t'in-naa t'in-naa 'araa-ti
 一つ-DISTR 一つ-DISTR 洗う-SEQ
 籠なんかに入れて背負って行って海できれいにひとつずつ洗って
- (151) β mata jaa=kai haḡḡi-tit-ci mata mussu-n-wii=nji
 また 家=ALL 背負う-てくる-SEQ また 箆-LNK-上=LOC
 fjirugi-ti=kara=njee gusii thuu-ci himo khee-ti 'amadani-n-saa=nji
 広げる-SEQ=ABL=LOC.TOP 棒 通す-SEQ 紐 掛ける-SEQ 軒-LNK-下=LOC
 khawak-a-ci
 乾く-CAUS-SEQ
 また家へ背負ってきて、箆の上に広げてから棒を棟して紐をかけて軒下に乾かして
- (152) α k'ura-n-sabaii=nji
 蔵-LNK-軒下=LOC
 蔵の軒下に
- (153) γ k'ura-n-sabaii=nji=ssai
 蔵-LNK-軒下=LOC=する. たり
 蔵の軒下にしたり
- (154) β k'ura=ḡa 'an jaa=ja 'assi na-jui
 蔵=NOM ある.NPST 家=TOP そう なる-NPST
 蔵がある家はそうなる
- (155) α njisi+khazi=nji 'ut-as-iba jaa njaa k'afa~k'afa
 北+風=LOC 打つ-CAUS-COND DSC もう OMP~RED
 北風に当てればね、もうカチカチ（になる）

- (156) α 'uma-sa 'uusi-ran-tan mun jaa
 旨い-ADV LZ たまる-NEG-PST FN DSC
 美味しくてたまらなかったもんね
- (157) γ 'aree..
 あれ.TOP
 あれは..
- (158) β 'assissi njaa 'uri=g̃a k'afa~k'afa haarak-iba mata 'uru-ci thu-ti
 CONJ もう それ=NOM OMP~RED 乾く-COND また 下ろす-SEQ 取る-SEQ
 そして、それがカチカチに乾けばまた下ろして取って
- (159) γ 'aree 'anoo..
 あれ.TOP DSC
 あれは..
- (160) α soo soo mata 'umm-ji+khata
 そう そう また 埋める-INF+ 方
 そうそうまた埋める
- (161) β mata masu+ssi hami-n-naa=nji
 また 塩+する.SEQ 瓷-LNK-中=LOC
 また塩をして瓷の中に
- (162) γ masu=zi 'assi 'assi
 塩=INST そう そう
 塩で、そうそう
- (163) β k'i-ti
 漬ける-SEQ
 漬けて
- (164) γ 'aree 'anoo wara=zi=mu 'assi+ssi k'ut-ci
 あれ.TOP DSC 藁=INST=も そう+する.SEQ 括る-SEQ
 あれは藁でもこうして括って
- (165) α c'un-di jaa
 包む-SEQ DSC
 包んでね

- (166) γ *c'un-di si-ran-ti=na*
 包む-SEQ する-NEG-PST=YNQ
 包んで、しなかった？
- (167) α *'assi=mu s-u-ta=gã*
 そう=も する-HAB-PST=ASS
 そうもしていたよ
- (168) β *wanoo wara=zjee si-raa*
 1.SG.TOP 藁=INST.TOP する-NEG.NPST
 私は藁ではしない
- (169) γ *'assi burasağa-tun mun=ba*
 そう ぶら下がる-PROG.NPST FN=ACC
 こう、ぶら下がっているのを
- (170) α *'in 'assi zja=gã*
 RESP そう COP.NPST=ASS
 うん、そうだよ
- (171) γ *wara=zi c'un-di*
 藁=INST 包む-SEQ
 藁で包んで
- (172) γ *'uri=mu..*
 それ=も
 それも..
- (173) α *njaa 'ikkanin=nu..*
 もう 一カ年=GEN
 一年間の..
- (174) γ *'uri=mu 'ubii-tu-i*
 それ=も 覚える-PROG-NPST
 それも覚えている
- (175) α *jaa ninzjuu=nu waacja=nu thampakusicu*
 DSC 年中=GEN 1.PL.INCL=GEN タンパク質
 そうね、年中の私たちのタンパク質

- (176) γ *soo soo*
 そう そう
 そうそう
- (177) α *bassaizjuu=nu 'ari 'a-ta-su jo jaa*
 伐採中=GEN あれ COP-PST-NMLZ DSC DSC
 さとうきび伐採期間中のあれだったのよね
- (178) β *bassaizjuu*
 伐採中
 さとうきび伐採期間中
- (179) β *'icinen juu mut-cjan mun jaa*
 一年 良く 持つ-PST FN DSC
 一年、よくもったものだね
- (180) α *funi=tu.. funi=ja mata masu+ssi*
 骨=COM 骨=TOP また 塩 + する.SEQ
 骨と.. 骨はまた塩をして
- (181) β *masu+ssi 'ucii-tu-ti*
 塩 + する.SEQ 置く-PROG-SEQ
 塩をして置いていて
- (182) α *hami-n-naa=nji 'iri-tu-ti jaa dasi s-u-tan=mjiri*
 竈-LNK-中=LOC 入れる-PROG-SEQ DSC だし する-HAB-PST=CFM
 竈の中に入れていてね、だしにしていたよね
- (183) γ *'assi 'assi 'assi*
 そう そう そう
 そうそうそう
- (184) γ *'assissi njaa 'ora masu=zi 'umm-ji zja-soo jo*
 CONJ もう DSC 塩=INST 埋める-INF COP.NPST-CFM DSC
 そうそう、もう、ほら、塩で埋めるじゃない
- (185) α *soo jo*
 そう DSC
 そうよ

- (186) β 'umm-jikum-ji jo njaa
埋める-??-INF DSC もう
埋めこむんだね
- (187) α 'umm-am-ba=a njaa na-jun=nja¹⁵ waa-cja=n sima=a jaa
埋める-NEG-COND=TOP もう なる-NPST=YNQ 1.PL.INCL=GEN 集落=TOP DSC
埋めないとできないよ、うちの集落はね
- (188) γ masu=zi 'un-di
塩=INST 埋める-SEQ
塩で埋めて
- (189) β 'umm-jiku-duu-ti mata njaa k'a-i+ssaa=nji 'izja-ci
埋める-??-PROG-SEQ また もう 使う-INF+ たび=LOC 出す-SEQ
埋めこんでいて、使うたびに出して
- (190) α suu nu-zi jaa
塩 抜く-SEQ DSC
塩抜きしてね
- (191) β suu nu-zi jaga-ci suu nu-zi
塩 抜く-SEQ ゆがく-SEQ 塩 抜く-SEQ
塩抜きして、ゆがいて塩抜きして
- (192) β 'assissi zjuugacu=nu ja+fusin s-un=ci gaja ha-i
CONJ 十月=GEN 家+普請 する-NPST=QUOT 萱 刈る-INF
そして、十月の家普請するって萱刈りをする
- (193) α soo zja=gãa
そう COP.NPST=ASS
そうだよ
- (194) β nanazjoo=nu 'ama nanaban+jama 'i-zjai suu-ti si-riba
PLN=GEN あそこ PLN 行く-たり する-PROG-SEQ する-COND
fjiraği=nji bintoo hağği-ti 'i-zi 'unui suuki-n-fana..
籠=LOC 弁当 背負う-SEQ 行く-SEQ その時 料理-LNK-飾り
七城のあそこ、七番山に行ったりすると、籠に弁当を背負って行って、その時料理の飾り..

¹⁵ =nja は=na の異形態で、非過去形に後接する。

- (195) β *janse-n-fana=a buta 'abidanaa k'ji-ci*
 野菜-LNK-飾り=TOP 豚 大きく 切る-SEQ
 野菜の飾りは豚を大きく切って
- (196) α *'an 'abura=a 'abura=bee thuka-ci hami-n-naa=nji 'iri-tu-ti..*
 あの 油=TOP 油=RESTR 溶かす-SEQ 瓷-LNK-中=LOC 入れる-PROG-SEQ
 あの油は油だけ溶かして瓷の中に入れていて..
- (197) γ *'abura=zi tharikumji=cici 'ici*
 油=INST タリクミ=QUOT 言う-SEQ
 油で、タリクミ¹⁶と言って
- (198) β *'iri-tu-ti dasi s-u-tan=mjiri*
 入れる-PROG-SEQ だし する-HAB=PST=CFM
 入れているだしにしていたよね
- (199) α *tharikumji=zi*
 タリクミ=INST
 タリクミで
- (200) γ *tharikumji=cici s-u-tan=mjiri*
 タリクミ=QUOT する-HAB-PST=CFM
 タリクミってしていたよね
- (201) α *dasi s-u-tan=doo jaa*
 だし する-HAB-PST=ASS DSC
 だしにしていたよね
- (202) γ *'assissi 'ura 'uri=ba dasi+ssi*
 CONJ DSC それ=ACC だし + する.SEQ
 そして、ほら、それをだしにして
- (203) α *'assi=tci jo*
 そう=QUOT DSC
 そうだよ
- (204) γ *mata sjoogacu=njee njaa firu+'ikkjaasii*
 また 正月=LOC.TOP もう フィルイッキャシー (lit. にんにく + 炒めもの)
 正月にはフィルイッキャシー¹⁷

¹⁶ 豚の油から作る調味料。

¹⁷ 塩豚とにんにくの茎、葉の炒めもの。

- (205) α *soo soo*
 そう そう
 そうそう
- (206) γ *'uri=gā 'iciban njaa sjoogacu=nu njaa rjoori zja-soo jo*
 それ=NOM 一番 もう 正月=GEN もう 料理 COP.NPST-CFM DSC
 それが一番、正月の料理じゃない
- (207) α *'assi=tci jo*
 そう=QUOT DSC
 そうだよ
- (208) γ *nati njama.. firu.. jappai njama jaa*
 CSL 今 にんにく やっぱり 今 DSC
 だから今.. にんにく.. やっぱり今ね
- (209) γ *firu=gā 'a-riba=mu jappai 'assun khutu 'umiida-ci jaa*
 にんにく=NOM ある-COND=も やっぱり そんな 事 思い出す-SEQ DSC
 にんにくがあってもやっぱりそんなこと思い出してね
- (210) γ *buta 'ikkjaasii=cici 'i-ci*
 豚 炒めもの=QUOT 言う-SEQ
 豚、炒めものって言って
- (211) α *soo jo.. firu+'ikkjaasii jo*
 そう DSC フィルイッキャーシー (lit. にんにく + 炒めもの) DSC
 そうよ.. フィルイッキャーシーよ
- (212) γ *firu+'ikkjaasii jo wa*
 フィルイッキャーシー (lit. にんにく + 炒めもの) DSC DSC
 フィルイッキャーシーよね
- (213) β *mukasi=kara=nu firu+'ikkjaasii=nati* (..)
 昔=ABL=GEN フィルイッキャーシー (lit. にんにく + 炒めもの)=CSL
zjuuttu wanna=ja c'juzju-cjun=doo
 ずっと 1.PL.EXCL=TOP 続く-PROG.NPST=ASS
 昔からのフィルイッキャーシーだから.. ずっとうちは続いているよ
- (214) α *'uma-sa-tan mun*
 美味しい-VLZ-PST FN
 美味しかったもの

- (215) β *sjoogacu=nji khanarazu firu+'ikkjaasii*
 正月=LOC 必ず フィルイッキャーシー (lit. にんにく + 炒めもの)
s-ui
 する-NPST
 正月に必ずフィルイッキャーシーをする
- (216) α *'assi zjan=mun jo thusi thu-riba njaa jo huba-sa.. 'ee*
 そう COP.NPST=のに DSC 年 取る-COND もう DSC 固い-ADJVZ DSC
sibu-sa
 噛み切りにくい-ADJVZ
 だけどね、年を取るともうね、固い.. いや、噛み切りにくい
- (217) γ *'aa firu jaa*
 INTJ にんにく DSC
 ああ、にんにくね
- (218) α *firoo*
 にんにく.TOP
 にんにくは
- (219) α *'assinati 'anoo faa=nu 'ama-n-khata=a njaa fannagi-jui*
 CONJ DSC 葉=GEN 向こう-LNK-方=TOP もう 捨てる-NPST
 だから葉の、向こうの方はもう捨てる
- (220) β *'umjitci nji-ran=mun*
 たくさん 煮る-OBLG(lit.-NEG.NPST=FN)
 たくさん煮ないと
- (221) α *nji-ci=mu..*
 煮る-SEQ=も
 煮ても..
- (222) β *'attas-iba 'attas-u=fudu jafara-san=dan firroo*
 加熱し直す-COND 加熱し直す-NPST=ほど 柔らかい-VLZ.NPST=ASS にんにく.TOP
 加熱し直せば加熱し直すほど柔らかいよ、にんにくは
- (223) α *nji-ci=mu sen+'i=gã jaa*
 煮る-SEQ=も 織 + 維=NOM DSC
 煮ても繊維がね

- (224) γ 'assissi njaa masu=zi 'un-den=kara
 CONJ もう 塩=INST 埋める-てある.NPST=CSL
 そしてもう塩で埋めてあるから
- (225) α mutoo 'ittoo zjan=mun
 元.TOP いい COP.NPST=のに
 (にんにくの葉の) 根元のところはいい (噛み切りにくくない) のに
- (226) γ njaa 'uri s-ii=njee njaa 'ippai judi-ram-ba
 もう それ する-NMLZ=LOC.TOP もう いっぱい 茹でる-NEG-COND
 それをするときにはもういっぱい茹でないと
- (227) β judi-ram-ba
 茹でる-NEG-COND
 茹でないと
- (228) γ judi-ram-ba hara-sa
 茹でる-NEG-COND 辛い-ADJVZ
 茹でないと塩辛い
- (229) β hara-sa
 辛い-ADJVZ
 塩辛い
- (230) γ hara-san=ci
 辛い-VLZ.NPST=TOP
 塩辛いって
- (231) α 'in 'assi zja=gã
 RESP そう COP.NPST=ASS
 うんそうだよ
- (232) γ 'assi 'i-ci
 そう 言う-SEQ
 そう言って
- (233) α sio+buta=nati
 塩豚=CSL
 塩豚だから

- (234) γ *zjan=khjedo 'an dukji=nu sio+buta=a njaa jaa*
 COP.NPST=けど あの 時=GEN 塩 + 豚=TOP もう DSC
 だけどあの時の塩豚はもうね
- (235) γ *nantomo 'i-ra-raa*
 なんとも 言う -POT-NEG.NPST
 何とも言えない、美味しい
- (236) β *nuu=thun thaatui-ra-raa*
 何=とも 例える -POT-NEG.NPST
 何とも例えられない
- (237) γ *'uma-sa*
 旨い -ADJL
 美味しい
- (238) β *njama=nu buta+njiku=too hee-ra-ran mee*
 今=GEN 豚 + 肉=COM.TOP 替える -POT-NEG.NPST INFR
 今の豚肉とは替えられないでしょ
- (239) α *hee-ra-ran=dan 'azi=gãa*
 替える -POT-NEG.NPST=ASS 味=NOM
 替えられないよ、味が
- (240) β *hee-ra-raa 'azi=gãa*
 替える -POT-NEG.NPST 味=NOM
 替えられない、味が
- (241) β *njama=n munoo njaa foocjuu=zi k'ji-ci=mu jo 'abura=mu nee-raa*
 今=GEN FN.TOP もう 包丁=INTJ 切る -SEQ=も DSC 油=も ない -NEG.NPST
 今のものはもう包丁で切ってもね、油もない
- (242) β *njaa sa=tci 'araa-riba 'araaw-ari-su*
 もう OMP=QUOT 洗う -COND 洗う -POT.NPST-NMLZ
 もうさっと洗えば洗えるの

- (243) β 'agii njaa 'un thoozjee njaa c'ju+kee c'ju+kee njaa juu
 INTJ もう その 当時.TOP もう 一+食 一+食 もう 湯
 thaḡḡ-a-cju-ti juu=zi naga-ci=kara=nji 'araaw-am-ba
 沸騰する-CAUS-PROG-SEQ 湯=INST 流す-SEQ=ABL=LOC 洗う-NEG.COND
 senzai=tci=mu nee-raa
 洗剤= QUOT=も ない-NEG.NPST
 ああ、その当時は一食一食ずつ湯を沸かして、湯で流してから洗わないと、洗剤も
 ない
- (244) β juu=ḡa senzai 'a-tan=mjiri
 湯=NOM 洗剤 COP-PST=CFM
 湯が洗剤だったよね
- (245) α deezooko=ḡa nee-dana juu k'ura-cja jaa
 冷蔵庫=NOM ない-CSL よく 暮らす-PST DSC
 冷蔵庫がないから、よく暮らしたね
- (246) γ 'assi jaa mukasi=nu c'ie
 そう DSC 昔=GEN 知恵
 そうだね、昔の知恵
- (247) α mukasino c'ie seikacuno c'ie
 昔の 知恵 生活の 知恵
 昔の知恵、生活の知恵
- (248) γ seikacuno c'ie
 生活の 知恵
 生活の知恵
- (249) β wummi si-riba=mu njaa
 お祭り する-COND=も もう
 お祭りをしても
- (250) β suuki=mu deezooko=nji=mu 'iri na-raa
 料理=も 冷蔵庫=LOC=も 入れる.INF なる-NEG.NPST
 料理も冷蔵庫にも入れられない
- (251) γ 'assi 'assi 'assi jaa
 そう そう そう DSC
 そうそう、そうね

- (252) β 'asu-dit-ci 'asub-innja 'ik-jun madu=njee mata thu-jaa-ci=kara
 遊ぶ-てくる-SEQ 遊び-PURP 行く-NPST 暇=LOC.TOP また 取る-ITER-SEQ=ABL
 nabi=nji thaḡḡ-a-ci
 鍋=LOC 沸騰する-CAUS-SEQ
 遊んできて、また遊びに行くまでの間に、集めてから鍋に沸騰させて
- (253) α 'assi zja=ḡa
 そう COP.NPST=ASS
 そうだよ
- (254) β thaḡḡ-a-ci=kara=nji mata fama=kai 'asub-jinnja 'ik-ju-tan=mjiri
 沸騰する-CAUS-SEQ=ABL=LOC また 浜=ALL 遊ぶ-PURP 行く-HAB-PST=CFM
 沸かしてからまた浜に遊びに行っていたよね
- (255) γ njaa 'annjii buta..
 もう あの 豚
 もうあの豚..
- (256) β 'uri=tu si-riba..
 それ=COM する-COND
 それに比べて..
- (257) γ buta=tciba njaa sugu wanoo 'ari jaa
 豚=QUOT. 言う.COND もう すぐ 1.SG.TOP あれ DSC
 豚って言うともうすぐ私はあれね
- (258) γ jaa kharazjuui
 DSC カラジューイ
 ねえ、カラジューイ
- (259) β kharazjuui
 カラジューイ
 カラジューイ
- (260) α kharazjuui 'uma-sa jaa
 カラジューイ 旨い-ADJVZ DSC
 カラジューイ、美味しいね
- (261) γ kharazjuui=ḡa njaa 'iciban 'ari s-ui
 カラジューイ=NOM もう 一番 あれ する-NPST
 カラジューイがもう、一番あれだね

- (262) α 'an sammee+nabi=nji 'ansa s-u-ta=g̃a jaa
 あの サンメー + 鍋=LOC あれほど する-HAB-PST=ASS DSC
 あのサンメー鍋にあれほどしていたよね
- (263) γ 'in 'in 'assi=tci jo wa
 RESP RESP そう=QUOT DSC DSC
 うん、うん、そうだよね
- (264) β njaa nuu=kara hii=kara k'jik-ku-di thak-kum-jii zja-soo 'abidan
 もう 何=ABL ??=ABL 切る-??-SEQ 炊く-??-INF COP.NPST-CFM 大きい
 nabi=nji jaa
 鍋=LOC
 もう何でもかんでもたくさん切ってたたくさん炊くじゃない、大きな鍋に
- (265) α soo=tci jo k'jik-ku-di thak-kum-ji jaa
 そう=QUOT DSC 切る-??-SEQ 炊く-??-INF DSC
 そうよ、たくさん切ってたたくさん炊くね
- (266) α 'assi mut-cja=g̃a jaa njisancjee jaa
 そう 持つ-PST=ASS DSC 二三日.TOP DSC
 そんなに持ったよね、二三日はね
- (267) γ 'uri=tu mata 'annjii..
 それ=COM また あの
 それとまたあの..
- (268) α 'aree thaḡḡ-as-u-ta-su=ka jaa
 あれ.TOP 沸騰する-CAUS-HAB-PST-NMLZ=Q DSC
 あれは沸騰させていたのかな
- (269) γ 'abura=zi 'annjii tharikumji=tci 'i-ju-su jo jaa
 油=INST あの タリクミ=QUOT 言う-NPST-NMLZ DSC DSC
 油で、タリクミって言うんだよね
- (270) α soo jo tharikumji 'aree 'ittoo jaa
 そう DSC タリクミ あれ.TOP よい DSC
 そうだよ、タリクミ、あれはいいね

- (271) β 'aree njaa k'ubji+zisi-n-cja=a njaa jutu~jutu 'ari=nati 'assun dooru
 あれ.TOP もう 首+肉-LNK-APPR=TOP もう OMP~RED あれ=CSL そんな ところ
 k'ji-jaa-ci 'abura=tu thak-ku-di dasi s-u-ta-su jo
 切る-ITER-SEQ 油=COM 炊く-??-SEQ だし する-HAB-PST-NMLZ DSC
 あれはもう首の肉なんかはもうぶよぶよ、あれだからそんなところを切り分けて油
 とたくさん炊いてだしにしていたのよ
- (272) α sakusi=zi fjikkee-ti jaa
 おたま=INST 掬う-SEQ DSC
 おたまで掬ってね
- (273) β fjikkee-ti jaa
 掬う-SEQ DSC
 掬ってね
- (274) α deekuni-n-faa=gari=mu judi-ti 'assi+ssi kham-ju-tan=mjiri jaa
 大根-LNK-葉=LMT=も 茹でる-SEQ そう+する.SEQ 食べる-HAB-PST=CFM DSC
 waacja jaa
 1.PL.INCL DSC
 大根の葉までも茹でてそうやって食べていたよね、うちらね
- (275) γ 'aa deekuni-n-faa jo wa 'in 'in 'in
 INTJ 大根-LNK-葉 DSC DSC RESP RESP RESP
 ああ、大根の葉ね、うんうん
- (276) α na-n-faa deekuni-n-faa
 菜-LNK-葉 大根-LNK-葉
 菜の葉、大根の葉

グロス

1	first person	一人称	ITER	iterative	反復
2	second person	二人称	lit.	literally	逐語的
ABL	ablative	奪格	LMT	limitative	限界
ACC	accusative	对格	LNK	linker	連結辞
ADJZ	adjectivizer	形容詞化	LOC	locative	処格
ADN	adnominal	連体	NEG	negative	否定
ALL	allative	方向格	NMLZ	nominalizer	名詞化
APPR	approximative	曖昧	NOM	nominative	主格
ASS	assertion	断定	NPST	nonpast	非過去
CSL	causal	理由	OMP	onomatopoeia	オノマトペ
CAUS	causative	使役	PASS	passive	受動
COM	comitative	共格	PST	past	過去
COMPR	comperative	比較	PN	personal name	人名
CM	compound marker	複合語標識	PLN	place name	地名
CONC	concessive	讓歩	PL	plural	複数
COND	conditional	条件	POL	polite	丁寧
CNF	confirmation	確認	POT	potential	可能
CONJ	conjunction	接続詞	PROG	progressive	進行
COP	copula	コピュラ	PROH	prohibitive	禁止
DAT	dative	与格	PURP	purposive	目的
DSC	discourse marker	談話標識	Q	question	疑問
DISTR	distributive	分配	QUOT	quotative	引用
DU	dual	双数	RED	reduplication	重複
EMPH	emphatic	強調	REFL	reflexive	再帰
EXCL	exclusive	除外	RESP	response	応答表現
FOC	focus	焦点	RESTR	restrictive	制限
FN	formal noun	形式名詞	SEQ	sequential	継起
GEN	genitive	属格	SG	singular	単数
HAB	habitual	習慣	TOP	topic	主題
IMP	imperative	命令	VLZ	verbalizer	動詞化
INCL	inclusive	包括	YNQ	yes-no question	諾否疑問
INFR	inferential	推量	+	複合境界	
INF	infinitive	不定	~	重複境界	
INST	instrumental	具格	=	接語境界	
INT	intention	意志	-	接辞境界	
INTJ	interjection	間投詞	??	不明	